

Jour de tristesse, jour de joie et naissance du Messie

מדרש זוטא - איכה (בובר) נוסח ב' פרשה א ד"ה [ב] אין לה

[ב] אין לה מנחם מכל אוהביה (שם שם /איכה א' ב'). אמרו אותו היום שנכנסו אויבים לעיר והחריבו בית המקדש, היה חוץ לירושלים יהודי אחד חורש במחרשתו, וראה שהפרה שהיה חורש בה הפילה את עצמה לארץ, ולא היתה רוצה לחרוש, אלא תמיד היתה גרעה [גערה], ראה אותה האיש ונבהל מאד, והיה מכה את הפרה כדי שתחרוש, ולא היתה רוצה, אלא תמיד היתה מפלת עצמה לארץ, והוא מכה אותה תמיד, עד ששמע קול אומר מה לך לפרה הנח אותה, שהיא צועקת על חורבן הבית ועל מקדש שנשרף היום. שמע האיש, מיד קרע את בגדיו, ותלש את שעריו וצעק, ונתן אפר על ראשו ובכה ואמר אוי נא לי, אוי נא לי. לאחר ב' או ג' שעות עמדה הפרה על רגליה ורקדה ושמחה, תמה האיש מאד, שמע קול אומר טעון וחרוש כי בשעה זאת נולד משיח, שמע האיש רחץ פניו וקם ושמח הלך לביתו

Midrash Zouta, Lamentations, 2^{ème} version (Boubar), section 1

Personne ne la console de tous ceux qui l'aimaient : On a enseigné que le jour où les ennemis (d'Israël) sont entrés dans la ville (de Jérusalem) et ont détruit le Temple il y avait en dehors de Jérusalem, un Juif qui labourait avec sa charrue. Soudain, il vit sa vache tirant la charrue, tomber à terre sans vouloir se relever. Il avait beau lui donner des coups, la vache ne voulait plus avancer. Jusqu'à ce qu'il entendit une voix qui lui disait : «Laisse cette vache tranquille, car elle pleure la destruction du Temple qui brûle aujourd'hui». Quand cet homme entendit cela, il déchira ses vêtements, arracha ses cheveux, et se couvrit la tête

avec de la cendre en pleurant. Il dit : «Malheur à moi, malheur à moi».

Deux ou trois heures plus tard, la vache se releva et se mit à danser. L'homme s'en étonna et il entendit de nouveau une voix qui disait : «Va labourer car maintenant le Messie est né». L'homme se leva, se rinça la figure et retourna chez lui joyeux.



Pièce romaine représentant la capitulation de la Judée
(On peut lire sur le côté face « Judea capta »)

Note :

Il existe plusieurs versions du midrash sur les Lamentations qui parlent de la naissance du Messie le jour de la destruction du Temple. Voir la version Vilna, section 1.